

Porównanie tłumaczeń Liczb 31:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy zaś pozostaniecie na zewnątrz obozu przez siedem dni. Każdy, kto zabił człowieka,* i każdy, kto dotknął przebitego, niech się oczyści w dniu trzecim oraz w dniu siódmym – wy (sami) i uprowadzeni przez was. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sami ponadto pozostaniecie na zewnątrz obozu przez siedem dni. Każdy, kto zabił człowieka, i każdy, kto dotknął poległego, niech się oczyści w trzecim i w siódmym dniu. Oczyszćcie się wraz z tymi, których uprowadziliście.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wy sami zostańcie przez siedem dni poza obozem. Każdy, kto zabił człowieka, i każdy, kto dotknął zabitego, niech się oczyści trzeciego i siódmego dnia, wy i wasi jeńcy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wy sami zostańcie w namiotach za obozem przez siedem dni; każdy, który kogo zabił, i który się dotykał zabitego, oczyszczcie się dnia trzeciego a dnia siódmego, siebie i więźnie wasze;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a mieszkajcie siedm dni za obozem. Kto by zabił człowieka albo się dotknął zabitego, oczyszcion będzie dnia trzeciego i siódmego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Musicie jednak pozostać przez siedem dni poza obozem. Każdy z was, który kogoś zabił, każdy, który się dotknął zabitego, musi się oczyścić dnia trzeciego i siódmego, zarówno on, jak i jego jeńcy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy sami zaś pozostaniecie przez siedem dni poza obozem. Każdy, kto zabił człowieka i każdy, kto dotknął się poległego, niech się oczyści trzeciego dnia i siódmego dnia, wy i wasi jeńcy;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wy jednak musicie pozostać przez siedem dni poza obozem. Każdy, kto kogoś zabił lub kto dotknął się zabitego, powinien się oczyścić w trzecim i siódmym dniu. Dotyczy to zarówno was, jak i waszych jeńców.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez siedem dni musicie jednak pozostać poza obozem. Każdy bowiem, kto zabił człowieka lub dotknął zabitego, musi trzeciego i siódmego dnia poddać się obrzędowi oczyszczenia. Dotyczy to zarówno was, jak i waszych jeńców.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy sami przez siedem dni przebywajcie poza obozem. Każdy, kto zabił człowieka lub dotknął zabitego, winien się oczyścić w dniu trzecim i siódmym, i to zarówno on sam, jak i jego jeńcy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Obozujcie poza obozem siedem dni. Każdy, kto zabił człowieka albo dotknął trupa, niech oczyści się [rytualnie] wodą oczyszczenia [z popiołem czerwonej krowy] trzeciego i siódmego dnia. [Tak samo] wy potrzebujecie oczyszczenia [jako należący do przymierza], jak i wasi

¹⁾ człowieka, נֶפֶשׁ (nefesz), tj. duszę.

			jeńcy [będą go potrzebować, gdy wejdą do przymierza].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви отаборіться поза табором сім днів. Кожний хто вбив і доторкнувся до вбитого хай очиститься третого дня і сьомого дня, ви і ваш полон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wy obozujcie poza obozem przez siedem dni; każdy, kto zabił człowieka oraz każdy, kto dotknął się poległego. Oczyszćcie się trzeciego dnia i siódmego dnia, wy oraz wasi jeńcy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wy zaś obozujcie poza obozem przez siedem dni. Każdy, kto zabił jakąś duszę, i każdy, kto dotknął kogoś zabitego – macie się oczyścić trzeciego dnia i siódmego dnia, wy i wasi jeńcy.